

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ЧОРНОМОРСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ПЕТРА МОГИЛИ**

**Сердюк Наталія**

УДК 811.111'255,4'276,2: 821.111-311.4(73)] =111

**Відтворення сленгізмів в україномовному перекладі роману  
Джона Гріна «Провина зірок»**

035- Філологія  
035.041 Германські мови та  
літератури (переклад включно), перша - англійська

**Автореферат**  
магістерської роботи на здобуття  
ступеня магістра філології

Миколаїв – 2019

## ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА РОБОТИ

Сленг як одна із складових розмовного пласту лексики будь-якої мови, відображає функціонування мови у різних прошарках суспільства та професійних групах. Як різновид мовного субстандарту сленг традиційно привертає увагу вітчизняних і зарубіжних філологів завдяки яскравому емоційно-експресивному забарвленню, лаконічності й образності сленгізмів, здатності постійно змінювати кордони, що розділяють його з мовною нормою.

Сленг традиційно протистоїть офіційній загальноприйнятій мові й до кінця зрозумілий лише представникам порівняно вузького кола осіб, які належать до певної соціальної або професійної групи, яка впровадила в мову слово або вислів. Під первинним сленгом розуміється оригінальне мовлення представників субкультури, природне для носіїв. Вторинний сленг використовується не стільки для того, щоб підкреслити приналежність мовця до групи, а щоб виразити свою відношення до референта. В лексико-стилістичному ракурсі сленг вивчали такі вітчизняні та зарубіжні дослідники, як І. Арнольд, І. Гальперін, Дж. Гріног, Т. Захарченко, Г. Кіттрідж, М. Маковський, Г. Менкен, Е. Патрідж, В. Хомяков та інші.

**Актуальність** теми зумовлена контекстом сучасних реалій, де молодь надто легко вдається до запозичень, синтезування власного середовища та використання атрибуції, яка часто не притаманна її ментально-культурному простору. Не є винятком і явище сленгу в мовленні молодого покоління, проблема якого все більше стає актуальною. Тому, ми проаналізуємо саме сленгові одиниці у творі Дж. Гріна «Провина зірок». Вивченню ролі роману Винні зірки (англ. *The fault in our stars*), написаного Джоном Гріном (англ. John Green), присвячені дослідження Зеліченок А. А., Татанової Л. І., Talbot Margaret, Cart, Michael та ін. Відомо, що роман «Провина зірок» розглядається як трагічний роман про любов, дружбу і зраду приречених на смерть підлітків.

**Мета** дипломної роботи – виявити особливості відтворення сленгізмів в україномовному перекладі роману Джона Гріна «Провина зірок».

**Об'єктом** дипломної роботи є сленг як мовне явище.

**Предметом** розгляду є проблема відтворення сленгізмів в україномовному перекладі роману Джона Гріна «Провина зірок».

Мета роботи зумовила **завдання** дипломної роботи:

- 1) розкрити сутність сленгу в контексті сучасної лінгвістики;
- 2) ознайомитися з класифікаційними ознаками сленгу та джерелами його формування;
- 3) проаналізувати сленгізми у художньому творі Джона Гріна «Провина зірок» та засоби перекладу молодіжного сленгу в художньому тексті.

**Матеріалом** дослідження є роман Дж. Гріна «Провина зірок».

**Методи** дослідження. У процесі опрацювання теоретичного матеріалу за темою дослідження було застосовано метод аналізу та синтезу з метою детального вивчення функціонування сленгізмів, його лінгвістичних

особливостей сприйняття та умов для виникнення, а також визначено співвідношення між окремими властивостями досліджуваного об'єкту на основі чого було одержано та синтезовано необхідні дані для більш повних висновків та узагальнень. Метод індукції та порівняльний метод використовувалися для дослідження класифікацій видів сленгу. Структурний метод допомагає виділити складові молодіжного сленгу та проаналізувати засоби перекладу молодіжного сленгу в художньому тексті. Контекстуальний аналіз застосовувався при аналізі сленгових одиниць у творі Джона Гріна «Провина зірок».

**Наукова новизна:** у роботі досліджено тему сленгізмів в україномовному перекладі на матеріалі твору Джона Гріна «Провина зірок».

**Практичне значення.** Матеріали дипломної роботи можуть бути використані у курсах лінгвокраїнознавства, лінгвістики тексту, під час розробки лекційних та семінарських занять з теорії та практики перекладу, лінгвокраїнознавства, порівняльної стилістики, лексикології, теорії і практики перекладі.

**Апробація дослідження.** Результати проведеного аналізу досліджень презентовано на студентській конференції «Могилянські читання» у 2019 році.

**Структура роботи** передбачає наявність таких розділів: вступ, три розділи, висновки, список використаних джерел. Загальний обсяг роботи складає 80 сторінок. Текст роботи становить 75 сторінок. Список використаних джерел містить 79 позицій, з них 32 – іноземною мовою.

## ОСНОВНИЙ ЗМІСТ МАГІСТЕРСЬКОЇ РОБОТИ

У **Вступі** дається загальна характеристика роботи, обґрунтовується актуальність і наукова новизна обраної теми, аналізується стан її розробки, визначаються мета, завдання, об'єкт, предмет дослідження, його теоретико-методологічні засади, вказується практична цінність дослідження, містяться відомості про структуру, зміст й обсяг магістерської роботи.

Перший розділ **«Сленг як явище сучасної лінгвістики»** містить два підрозділи. У **підрозділі 1.1. «Сутність сленгу в контексті сучасної лінгвістики»** розкрито сутність сленгу в контексті сучасної лінгвістики. Зарубіжні вчені інтерпретують сленг як спосіб висловлювання, форму розмовної мови, різновид фамільярної та розмовної мови, не загальноприйняте, неформальне вживання мови, жартівливу мову тощо. Різні аспекти сленгу вивчалися в працях Е. Патріджа, Г. Л. Менкена, І. Р. Гальперіна, В. Г. Вілюмана, М. М. Маковського, В. В. Балабіна, У. О. Потятиника. Термін сленг спочатку використовувався для позначення американського кримінального жаргону як синонім до слова кент. З роками ж сленг почав розширювати своє значення і на сьогоднішній день включає в себе різноманітні види не літературної лексики: жаргон, просторіччя, діалекти і навіть вульгарні слова (Р. Спірс). До сленгу відносяться

професіоналізми, жаргонізми, вульгаризми та лексичні діалектизми (Р. Гальперін). Під сленгом розуміється той пласт лексики та фразеології, який з'являється в сфері живої розмовної мови в якості розмовних неологізмів, що легко переходять в пласт загальноживаної літературної розмовної лексики (Р. Гальперін). Сленг – історично складена лінгвосоціальна норма, яка реалізується на рівні мовлення (фонетика, граматики, лексики), генетично й функціонально відмінна від професійних і жаргонних елементів мови; семантика сленгових лексем не завжди сягає стилістичного переосмислення, а слова сленгу не обов'язково використовуються для створення стилістичного ефекту (М. Маковський). Сленг – категорія загального поширення, що перебуває за межами загальноприйнятих мовних норм (Г. Менкен). Під сленгом розуміють переважно розмовні слова та вирази з грубуватим чи жартівливим емоційним забарвленням, що є неприйнятими в літературній мові (В. І. Арнольд). Сленг – це розмовний варіант професійної мови. Сленг – це елементи розмовного варіанту тієї або іншої професійної або соціальної групи, які, проникаючи в літературну мову або взагалі в мову людей, що не мають прямого відношення до даної групи осіб, набувають в цих мовах особливого емоційно-експресивного забарвлення (О. С. Ахманова).

У підрозділі 1.2. «Класифікаційні ознаки сленгу та джерела його формування» визначено класифікаційні ознаки сленгу та джерела його формування. Джерелом поповнення та розповсюдження сленгових одиниць є, поперше, іноземні мови, з яких власне черпаються запозичення та, по-друге, звичайна літературна мова. Не менш важливим чинником утворення сленгів є спорідненість інтересів осіб, які формують різновид цього ненормативного утворення. Наступним джерелом формування є утворення та вживання лексем – скорочень. Також, періодичні видання віддзеркалюють зміни у мовному середовищі соціуму, демонструючи широкий діапазон жаргоновживання у різних сферах (Л. Ставицька).

Виділяють загальний та спеціальний сленг: загальний сленг – це відносно стійка для певного періоду, широко поширена і загальнозрозуміла соціальна мовна мікросистема в просторіччі, вельми неоднорідна за своїм генетичним складом і ступенем наближення до фамільярно-розмовної мови, з яскраво вираженою емоційно-експресивною конотацією вокабуляра, що часто висміює соціальні, етичні, естетичні, мовні та інші умовності та авторитети; спеціальний сленг – це нестандартний лексикон певної соціальної групи, який може складатися зі стилістично різномірної нестандартної лексики (В. А. Хомяков). Загальний американський сленг походить з кентизмів, жаргонізмів і арготизмів (слів і виразів, властивим окремим підгрупам суспільства), чия популярність настільки висока, що вони входять у мовлення широкого кола людей. При цьому важливою характеристикою сленгу є те, що повністю зрозумілий він буває лише членам певної групи (С. Б. Флекснер). Існує також первинний і вторинний сленг. Під первинним сленгом розуміється оригінальне мовлення представників субкультури, природне для її носіїв. Вторинний сленг використовується не

стільки для того, щоб підкреслити приналежність мовця до групи, а щоб виразити своє відношення до референта (Р. Чепмен).

**Другий розділ – «Перекладацький аспект молодіжних сленгізмів у художніх текстах»** складається з трьох підрозділів. У **підрозділі 2.1. «Молодіжний сленг як засіб комунікації»** було охарактеризовано молодіжний сленг як засіб комунікації. Молодіжний сленг є своєрідним протестом проти офіційної літературної мови, обмеженої нормативними правилами, котрий веде до творчої винахідливості молоді, до створення своєї специфічної, багатой, сучасної і жартівливої мови. Він – не ізольоване явище, що існує само по собі, а є результатом прояву зацікавлень його носіїв.

Виникнення англійських сленгізмів є результатом не лише експансії самої англійської мови (через вивчення іноземної мови в школі, поширення літератури англійською мовою, захоплення англійською музичною культурою, інтенсифікація міжнародних зв'язків), а й результатом популяризації західного способу життя, бажання молодих людей бути схожими на популярних зірок музики та кіно, бажання уподібнюватись їм у стилі життя та мовлення, звідки як наслідок виникає лексична інтерференція. Відмінність молодіжного сленгу від сленгів інших типів полягає у наступному: сленгові слова служать для спілкування людей однієї вікової категорії; молодіжний сленг відрізняється зацикленням на реаліях світу молоді та студентства; у числі сленгової лексики молоді нерідко зустрічаються і досить вульгарні слова.

Однією із особливостей молодіжного дискурсу є те, що молоді люди прагнуть бути стильними та оригінальними. Стильним стає певний тип поведінки, одягу, зрештою – мови (Н. Лебедева, С. Дьяченко). Молодіжний сленг є нормативно зниженим, емоційно забарвленим, функціонально обмеженим мовним субкодом соціально вікової групи молоді, в якому відтворено її світогляд та ціннісні орієнтири, що виконує функції ідентифікації, консолідації, прихованого престижу, відмежування (О. Христенко). Комунікативна функція сленгу інтегрує з номінативною в силу того, що найменування в слензі, як і в мові в цілому, з'являються внаслідок комунікативних потреб мовців. Крім того, когнітивність сленгових найменувань визначається дуже високим ступенем їх метафоричності, тому що при метафоричному переносі значення мовець виділяє ті ознаки об'єкта, які він вважає найважливішими, і на їхній основі слово одержує нове, переосмислене значення. Особливостями молодіжного сленгу є метафоричні номінації, зміна значень лексем літературної мови, заміна слів їхніми семантичними синонімами, використання скорочень, фразових дієслів, фразеологізмів та інші прийоми утворення нових експресивних висловлювань.

У **підрозділі 2.2. «Аналіз засобів перекладу молодіжного сленгу в художніх текстах»** проаналізовано засоби перекладу молодіжного сленгу в художньому тексті в українському перекладі Мишакової Ольги Анатоліївни. Перекладати сленгізми можна за допомогою еквівалентних відповідників, стилістично нейтральних варіантів чи просторіччя. При перекладі сленгу

найприроднішим є використання еквівалентних відповідників за наявності їх в мові перекладу. Другим засобом перекладу, до якого вдаються перекладачі при перекладі сленгових одиниць, зокрема при перекладі молодіжного сленгу, є експлікація або описовий переклад. Наступним засобом перекладу, яким користуються перекладачі при перекладі спеціальної нелітературної лексики, а отже і при перекладі сленгу, в тому числі молодіжного, є калькування. Характерним для перекладу сленгу є також прийом генералізації. Він полягає у міжмовному перетворенні лексеми мови джерела з вузьким семантичним полем на лексему мови перекладу з ширшим семантичним полем. Серед інших шляхів передачі молодіжного сленгу виокремлюють транскодування та фонетичну мімікрію. До першого способу вдаються, коли важливо дотримуватися лексичної стислості, що означає і підкреслює специфічність названого предмета чи поняття. Якщо слово, перейшовши у розряд сленгових, здобуває зовсім нове значення, не пов'язане з загальноживим, то в цьому випадку мова йде про застосування фонетичної мімікрії. Такий спосіб часто використовується у такому підтипі молодіжного сленгу, як комп'ютерний.

Третій розділ «Сленгові вирази у романі Джона Гріна «Провина зірок»: перекладознавчий аспект» складається з двох підрозділів. У *підрозділі 3.1. «Лексико-семантичні особливості художнього твору Джона Гріна»* розглянуто лексико-семантичні особливості художнього твору Джона Гріна. Джон Грін є одним з найпопулярніших і значущих авторів сучасної літератури для молодих дорослих (young adult literature) в США. Даний літературний напрям орієнтований на тінейджерів, молодих людей 13-19 років, які перебувають в перехідному віці і готуються стати дорослими. Роман «Провина зірок» розглядається як трагічний роман про любов, дружбу і зраду приречених на смерть підлітків. Головними героями роману є шістнадцятирічна Хейзел Грейс (Hazel Grace Lancaster) і сімнадцятирічний Гас Уостерс (Augustus Waters). Назва роману («The fault in our stars») перегукується з метафорою *star-crossed love*, яка була задіяна автором в промові Хейзел, як визнання в любові Огастусом, і являє собою цитату з п'єси Шекспіра «Юлій Цезар».

До основних особливостей творчого методу Джона Гріна відносяться:

- розгляд любові, дружби, сім'ї в якості важливих для підлітка цінностей, які тим не менш не здатні захистити людину від справжніх бід і небезпек;
- використання присутності близької смерті в якості умови, що дозволяє розкритися як найкращим, так і гіршим якостям;
- осмислення підлітками неминучості смерті (в тому числі – їх власної) в якості найважливішого моменту в формуванні їх особистості;
- реалістичне (аж до натуралістичних подробиць) опис непривабливих сторін хвороби і смерті, відмова від романтизації неприємних сторін дійсності;

- використання чужих (у тому числі – вигаданих) творів як визначального фактора розвитку і поворотів сюжету;
- активне використання символічних деталей;
- численні історичні та літературні відсилання;
- опора на філософію екзистенціалізму.

Стиль Гріна насичений евфемізмами, розмовними словами та фразовими дієсловами, сленговими словами, ідіомами, які можна знайти в жорстко структурованих діалогах, які змушують зануритися в підліткову розмову і чіткі гострі символи з непідробним інтелектом, гумором та бажанням. Тема смерті, болю та хвороб передається через ряд евфемізмів:

*to die: not to suffer from personhood;*

*it was still in town (while he was alive);*

Книга наповнена темним гумором з великою кількістю яскравих ідіом:

*to be on a roller coaster – бути на гірках – пройти через серію або період кардинальних змін які відбуваються без попередження.*

У **підрозділі 3.1.** «Аналіз сленгізмів у художньому творі Джона Гріна «Провина зірок» проаналізовано сленгізми у художньому творі Джона Гріна «Провина зірок». Стратегії перекладу, розглянуті в певному порядку, використовували сленг подібного значення і форми, переклад, використовуючи сленг подібного значення, але різної форми. Досягнення вищого рівня формальності у відтворенні розпливчастого вислову настільки близького до мови, що варто компенсувати фразу. Так, у прикладі використовується стратегія розширення:

*I take a lot of pride in not knowing what's cool. Я пишаюся тим, що не знаю, що це круто.*

У даному випадку акцентується індивідуальність Хейзела. Вона дистанціюється від інших підлітків, підкреслюючи невідомість того, що класно. Цей термін може бути перекладений на *fajne*, але прикладний синонім добре функціонує в цьому контексті, оскільки він посилається на демотичну діяльність, в якій молодь сьогодні бере участь.

*I've written him a bunch of letters asking what happens to everyone, but he never responds. So... yeah.*

*Я написав йому купу листів із запитанням, що відбувається з усіма, але він ніколи не відповідає. Так... ось.*

Сповідь Хейзел містить неясну мову, зразкову особливість мовлення підлітків. По-перше, вона передає дані за допомогою нечислового апроксиматора, купи.

*The truth is, I didn't want to Isaac him.*

*Правда в тому, що я не хотів його Ісаака.*

Бадьорість оповідача дозволяє створювати нові вирази. Власне, дієслово у фразі до Ісаака було розвинене від власного іменника (Ісаак). Такий інноваційний спосіб розмови поширений серед підлітків. Як не дивно, польський перекладач застосував стратегію транспозиції, завдяки якій дієслово перетворилося на іменник.

Наприклад, в одному зі своїх внутрішніх монологів Хейзел називає себе *professional sick person*. Цей сленг описує її стомлений стан боротьби з раком. Також автор знаходить інше алегоричне вираження для онкохворих з підлітками, як рак.

Герої-підлітки сповнені страхів і сумнівів щодо майбутнього, доказом цієї ідеї є використання сленгового виразу *Like a hill that just goes up* та використання художнього порівняння «як останій сліпий» у промові Гуса: *I'm afraid of forgetting*.

Слід зазначити, що переклад засобів індивідуально-авторської словотворчості проходить в кілька етапів. По-перше, перекладачеві необхідно проаналізувати структурну і семантичну сторону сленгової одиниці. По-друге, визначити, що хотів сказати автор, створюючи дане слово. Тільки після цього він переходить до третього етапу – безпосередньо перекладу авторського сленгу з однієї мови на іншу. При здійсненні переказу особливу важливість мають фонові і лінгвістичні знання перекладача, оскільки йому необхідно відтворити картину твору, правильно трактуючи сленгові новоутворення автора. Некоректна інтерпретація може привести до спотворення сенсу і хибним характеристикам героїв. Перекладачеві необхідно проникнути в задум письменника з метою створити потрібне емоційне і естетичне враження.

При аналізі матеріалу було виявлено, що одним з найбільш частих способів перекладу виявився описовий. Через неможливість підібрати відповідний еквівалент у мові перекладу перекладачі вдаються до описових конструкцій, які передають значення слова. При даному способі перекладач пояснює сенс сленгу за допомогою узуальної лексики. Описовий спосіб перекладу ілюструють такі приклади:

*I had ridiculously fat chipmunked cheeks, a side effect of treatment.*

*Щоки у мене, не повірите, як у хом'яка, – побічний ефект стероїдів.*

*I was a fairly shy person – not the hand-raising type.*

*Я дуже замкнута, не з тих, хто першим тягне руку.*

*No problem. We'll vegetarianize some, she said.*

*Немає проблем, зробимо кілька млинців вегетаріанськими, – сказала вона.*

Незважаючи на те, що описовий метод є досить легким і доступним в застосуванні, у нього є істотний недолік, що полягає в тому, що отримана перекладацька трансформація не відрізняється від загальноновживаних лексем, а, отже, не передає оригінальність і експресивність вихідного індивідуально-авторського сленгізму.

Не менше популярним можна назвати спосіб калькування. Він передбачає збереження зовнішньої форми і внутрішнього змісту сленгової одиниці шляхом буквального перекладу її складових частин. Отриманий еквівалент найчастіше досить точний, так як адекватно передає зміст лексеми без втрати незвичайності словоформи:

*I told Mom I wanted to call Augustus to get her out of the room, because I could not handle her I-can't-make-my-daughter's-dreams-come-true sad face.*



*Мені хотілось, щоб вона вийшла з кімнати, тому що я не могла бачити її засмучене обличчя я не можу виконати мрію своєї дочки.*

У даному випадку перекладач укладає частину авторського сленгізму в лапки, для того, щоб акцентувати на ньому увагу читача. Хоча в цьому прикладі не передається форма синтаксичного складного слова, сенс фрази не спотворюється.

За таким же зразком були перекладені наступні сленгові одиниці:

*... but I was not allowed to check it because we have a strict no-phones-during-dinner rule .*

*Мені не дозволили кинутися відповідати, тому що у нас в родині суворе правило – ніяких дзвінків під час вечері.*

*It featured a sentence-to-corpse ratio of nearly 1: 1, and I tore through it without ever looking up .*

*Співвідношення трупів і пропозицій в цій книжці було приблизно один до одного, і я продиралася крізь текст, не відриваючись.*

Проілюструємо приклад створення власного сленгізму на основі авторського:

*But enough about me. What is new in the Hazel-verse?*

*Але досить про мене. Що нового в Хейзелграді?*

Перекладач замінив другу частину слова (частина слова universe, утвореного за допомогою афери́зу) на слово град. Даний приклад відображає словотворчу діяльність перекладача в ході адаптації сленгізму на українську мову.

На основі аналізу матеріалу можна зробити висновок про те, що переважаючими прийомами перекладу в ньому є описовий та калькований переклади. Так, у романі «Провина зірок» для барвистого зображення образу американських підлітків сленг використовується як найпоширеніший літературний шлях, разом із ними автор вміло включає в діалоги підлітків вульгаризми, американізми та розмовні вирази. Демонструючи теми кохання, дружби, сім'ї як важливих аспектів життя підлітка, Джон Грін демонструє читачам самоіронію підлітків над їхньою трагічною долею.

## ВИСНОВКИ

У магістерській роботі розкрито сутність сленгу в контексті сучасної лінгвістики. Ми дійшли до висновку, що проблематика сленгу є предметом постійного наукового пошуку. Поняття сленгу здобуває все більше уваги сучасної філології. Наявність опозиції між сленгом і стандартною літературною мовою не викликає сумнівів як у вітчизняних, так і в закордонних лінгвістів. Під терміном сленг розуміють особливий периферійний шар не літературної лексики та фразеології, який лежить за межею літературної розмовної мови, закордонних діалектів загальнонародної англійської мови. Деякі дослідники вважають, що термін сленг застосовується у двох значеннях: або як синонім жаргону, або як сукупність жаргонних слів, жаргонних значень загальновідомих слів, жаргонних

словосполучень, що належать за походженням до різних жаргонів та стали, якщо не загальноновживаними, то зрозумілими для достатньо широкого кола носіїв даної мови. Перш за все, сленг є засобом маркування приналежності мовця до певної соціальної групи. Інакше кажучи, сленг – це мовний засіб виокремлення маленької групи у великому суспільстві.

Визначено класифікаційні ознаки сленгу та джерела його формування. Загалом розрізняють два види сленгу: загальний сленг – образні слова і словосполучення емоційно-оцінного забарвлення, які знаходяться за межами літературної мови, загальнозрозумілі і широко поширені в розмовній мові, які претендують на новизну та оригінальність і в цих якостях виступають синонімами слів і словосполучень літературної мови; спеціальний сленг – слова і словосполучення того або іншого професійного або класового жаргону. Існує декілька основних джерел поповнення молодіжного сленгу. Сучасне покоління використовує сленгізми для позначення нових реалій, предметів, явищ. Джерелом поповнення та розповсюдження сленгових одиниць є, по-перше, іноземні мови, з яких власне черпаються запозичення та, по-друге, звичайна літературна мова. У другому випадку зміст окремих слів набуває незвичних алогічних тлумачень, відбувається певного роду переінакшення лексичного значення слова

Проаналізовано сленгізми у художньому творі Джона Гріна «Провина зірок». Стратегії перекладу, розглянуті в певному порядку, використовували сленг подібного значення і форми, переклад, використовуючи сленг подібного значення, але різної форми, переклад шляхом перефразовування, переклад упушенням і буквальний переклад. Ще одна стратегія, що використовується в цьому уривку, – розширення. Замість перекладу дослівно, однина прикметникового відмінка поширюється на більше предметів, створюючи, певною мірою, переказ.

## АНОТАЦІЯ

Сердюк Н.О. Проблема перекладу сленгізмів в художньому творі на матеріалі українського перекладу роману Джона Гріна «Провина зірок». – На правах рукопису.

Магістерська робота на здобуття ступеня магістра філології за спеціальністю 035-Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. – Чорноморський національний університет імені Петра Могили, Миколаїв, 2019.

Тема дослідження сучасних реалій, де молодь надто легко вдається до запозичень, синтезування власного середовища та використання атрибуції, яка часто не притаманна її ментально-культурному простору. На прикладі роману Дж. Гріна «Провина зірок» аналізується явище сленгу в мовленні молодого покоління. Роман «Провина зірок» розглядається як трагічний роман про любов, дружбу і зраду приречених на смерть підлітків.

**Ключові слова:** *новела, переклад, прийом, сленг, перекладач.*

## **АННОТАЦИЯ**

Сердюк Н.А. Воспроизведение сленгизмов в украиноязычном переводе романа Джона Грина «Виноваты звезды». – На правах рукописи.

Магистерская работа на соискание степени магистра филологии по специальности 035-Филология 035.041 Германские языки и литературы (перевод включительно), первый – английский. Черноморский национальный университет имени Петра Могилы, Николаев, 2019.

Тема исследования современных реалий, где молодежь слишком легко прибегает к заимствованиям, синтезирования собственной среды и использования атрибуции, которая часто присуща ее ментально-культурному пространству. На примере романа Дж. Грина «Виноваты звезды» анализируется явление сленга в речи молодого поколения. Роман «Виноваты звезды» рассматривается как трагический роман о любви, дружбе и предательстве обреченных на смерть подростков.

**Ключевые слова:** новелла, перевод, прием, сленг, переводчик.

## **SUMMARY**

Serdyuk N.O. Reproduction of slangism in the Ukrainian-language translation in J. Green's novel «The fault in our stars». – Manuscript.

The thesis for the Master's Degree in Philology, specialty 035 – Philology 035.041 – German languages and literature (translation included), first – English. – Petro Mohyla Black Sea National University. – Mykolaiv, 2019.

The topic is the study of contemporary realities, where youth too easily resort to borrowing, synthesizing their own environment and using attribution, which is often inherent in its mental and cultural space. The phenomenon of slang in the speech of the young generation is analyzed using the example of J. Green's novel «The fault in our stars». «The fault in our stars».is regarded as a tragic novel about the love, friendship and betrayal of doomed teenagers.

**Key words:** short story, translation, reception, slang, translator.